

SPANGLISH: ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE ESE FENÓMENO LINGÜÍSTICO

Sara dos Santos Mota

RESUMO[®]

Este trabalho tem como objetivo desenvolver algumas questões referentes ao *Spanglish*. Por originar-se da fusão entre o inglês e o espanhol, este fenômeno lingüístico apresenta uma comunidade de falantes específica, bem como regiões de sua utilização e características peculiares. Busca-se identificar os meios nos quais o *Spanglish* manifesta-se e algumas das implicações sociais causadas em decorrência de seu uso, como também o que representa para seus falantes.

PALAVRAS-CHAVE: Spanglish, fenômeno lingüístico, mezcla.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo, se pretende exponer algunas cuestiones acerca de un fenómeno lingüístico que cada vez más se desarrolla, toma proporciones amplias y despierta el interés en lingüistas e investigadores: el *Spanglish*. Este lenguaje híbrido nacido de la mezcla del español con el Inglés presenta una dificultad inicial, que es la de definirlo. En fin, ¿qué es el *Spanglish*? A partir de esta cuestión se han podido plantear algunas otras como ¿quiénes lo hablan? y ¿dónde existe?.

En este artículo se intenta presentar algunas respuestas a esas cuestiones, partiendo de una investigación personal realizada a través de materiales disponibles en Internet relativos al tema.

1 ¿Qué es el Spanglish?

Por medio de la pesquisa realizada en la *World Wide Web*, se ha podido encontrar en las diversas publicaciones consultadas intentos en definir el *Spanglish*.

Según Rafael Serrano, el *Spanglish* es definido como "una variante dialectal" del español, con la peculiaridad de ser "la única nacida en suelo estadounidense". El autor afirma todavía que el *Spanglish* es un "dialecto producto

de la fusión de las dos culturas", o sea, la cultura de los norte-americanos y la cultura de los hispanos.

De acuerdo con Chiaraviglio, el origen del *Spanglish* está "en los suburbios hispanos de Miami, Los Ángeles o Nueva York y se propaga con rapidez por todos los Estados Unidos merced a cantantes del género *rap*, locutores de radio y televisión, periodistas y a anuncios de los periódicos."

En ese sentido, debido a la necesidad presentada, se hace imprescindible revisar el concepto de *dialecto*.

1.2 ¿Es el *Spanglish* un dialecto?

Conforme el Diccionario de la Real Academia Española, *dialecto* es:

Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. Estructura lingüística semejante a otra que no alcanza la categoría de lengua.

Lamiquiz (1989), al presentar una definición de *dialecto*, lo hace de la siguiente manera:

[...] Debe entenderse como dialecto cada una de las variedades regionales de una lengua. En consecuencia, todos los dialectos de una lengua ofrecerán en sincronía un *único sistema lingüístico en su estructura* pero manifestarán específicas preferencias en el funcionamiento de ese sistema común. [la cursiva es mía]

De acuerdo con las afirmaciones arriba, el *Spanglish* no puede encajarse perfectamente a la definición de dialecto, pues proviene de *dos* lenguas al mismo tiempo: el español y el inglés. Por lo tanto, no presenta un "único sistema lingüístico en su estructura", sino dos.

En su investigación con relación al *Spanglish*, Chiaraviglio presenta lo que ella denomina *intentos* de los estudiosos del fenómeno en definir el *Spanglish*. De esos, son destacados los siguientes:

El "spanglish" es un conjunto de interferencias, una lengua franca, un proceso de comunicación lógico y comprensible entre personas que acuden a una lengua foránea por desconocer la terminología correcta del suyo. Hablamos pues de una estructura comunicativa mayormente léxica, constituida sobre carencias en las que casi inmediatamente intuimos cierta marginalidad social. [...]¹

El "spanglish" es una forma de apropiación de la lengua del otro, algo que aparece a lo largo de la historia de la humanidad también en otros idiomas. Son formas híbridas que surgen de un proceso de relaciones sociales. Son las marcas del español en inglés. Y, al mismo tiempo las huellas del inglés en el español. Algo que definen los mismos hablantes con variedades y registros amplios.²

A partir de eso, se puede observar que se está delante de una variedad de definiciones todavía *inestables* para el *Spanglish*. Sin embargo, es posible reconocer la existencia de un *lenguaje* empleado por un número de hablantes que lo utilizan, a partir de la mezcla del español con el inglés, de manera a formar un sistema que permite la efectiva comunicación entre ellos. Estos parlantes se encuentran en un determinado territorio, poseen algunos rasgos comunes y se hallan bajo algunos factores que les hacen utilizar esa *mixtura*. De ahí se puede introducir dos cuestiones: ¿quiénes hablan el *Spanglish* y dónde existe?, temas que serán tratados a seguir.

3 El *Spanglish*: ¿quiénes lo hablan y dónde existe?

En el momento de apurar quiénes son los hablantes del *Spanglish* y las regiones en dónde se halla, se hace necesario rescatar algunos aspectos de la inmigración de los hispanos en Estados Unidos.

Isabel Obiols (2002), al mencionar el surgimiento del *Spanglish* en ese país, afirma:

Con más de 35 millones de latinos, Estados Unidos es uno de los puntos más importantes de población de origen hispano en el mundo. De la confluencia del español con el inglés, y con unos orígenes que se remontan a 1848 – cuando México vendió parte de su territorio a ese país–, nació el *spanglish*.

Con relación al origen y la distribución geográfica de la comunidad hispánica se tiene, de

acuerdo con el editorial de la revista *Idiomas y Comunicación* (2003: 4-5):

Históricamente, el español de los Estados Unidos abreva en cuatro fuentes: los emigrados mexicanos, localizados en el sudoeste del país; los puertorriqueños, dominicanos y sudamericanos, en el este, especialmente en Nueva York; los cubanos, en la Florida; los mexicanos y puertorriqueños, en Chicago. Y últimamente se ha sumado contingentes centro y sudamericanos, radicados en los grandes centros urbanos, especialmente Washington.

Los individuos de origen hispánico que residen en Estados Unidos, o sea, los que nacieron en países cuya *lengua primera* es la española, o cuyos padres son descendientes de esos locales, utilizan en contextos familiares el español para comunicarse. Ellos son denominados *hispanos* o *latinos* en este país, y son también los hablantes del *Spanglish*.

Conviene puntuar que la comunidad de habla hispana en Estados Unidos aunque posea un idioma común, conserva una diversidad cultural muy grande, ya que sus individuos provienen de distintos lugares de América. Serrano, destaca las palabras de Ilán Stavans sobre el tema, "la población hispano parlante en los Estados Unidos no es homogénea...se trata más bien de grupos nacionales (chicanos, cubanos, puertorriqueños, dominicanos, etc.) unidos mal que bien por un idioma común y una herencia histórica".

Dichas personas, cuando están expuestas a otros contextos, los de trabajo principalmente, se deparan con situaciones en que el uso del inglés se hace indispensable y que se ven obligados a utilizarlo. Sin embargo, ni siempre van a dominar completamente esta lengua. El uso de expresiones o palabras en español son el más inmediato subterfugio para remediar esta situación, y es así que surge el *Spanglish*, o sea, se arrebatan prestados del español términos para sustituir aquellos que no saben decirse en inglés. Pero, el contrario también ha pasado cada vez con más frecuencia, es decir, cuando se está hablando el español, a veces se arrebatan de inglés algún término y se lo ajusta perfectamente a la frase. Eso ocurre porque muchas veces el término en inglés se muestra más práctico o "corto" para ser pronunciado, confiriendo una mayor agilidad a la situación comunicacional. Una posible explicación para ese cambio constante de código,

que al final se convierte en el *Spanglish*, es el hecho de los hispanohablantes residentes en Estados Unidos estar constante y diariamente expuestos a las dos lenguas casi en simultáneo, en un intervalo de tiempo que muchas veces se *choca*.

Obiols (2002) señala el punto de vista de Stavas sobre el *Spanglish*. Según este lingüista, el *Spanglish* no es visto como una amenaza, "sino como una muestra de creatividad y un espíritu de adaptación asombroso".

Serrano, destaca algunas palabras del profesor sobre el asunto:

El Spanglish es una muestra del esfuerzo que hizo el inmigrante de antes de los años noventa para asimilarse a la cultura de los Estados Unidos, aunque no lo consiguió del todo. Como dice el profesor Ilán Stavas el Spanglish muestra como el hispano trató de reinventar en los Estados Unidos su imagen y existió "un poquito como los anglosajones, un poquito en forma distinta".

Al hablar acerca de la comunidad hispánica en Estados Unidos y el proceso lingüístico que lleva a la utilización del *Spanglish*, Stavans añade:

[...] una comunidad que por razones históricas, demográficas y de proximidad geográfica con los países de origen, "está rompiendo el paradigma del proceso de asimilación del inglés". Algo que "no quiere decir que no se esté asimilando, sino que lo está haciendo a su manera".

Es importante decir que, si bien el dominio del inglés sea necesario para un buen avance profesional, el *Spanglish* sólo es posible porque los hispanohablantes no se alejan del español. De acuerdo con Serrano:

Aunque sigue siendo cierto que el dominio del inglés es necesario para poder ascender en la escala social y establecerse sólidamente en los Estados Unidos, el español ha llegado para quedarse y compartir con el inglés como el idioma de la comunicación entre la comunidad venida de Latinoamérica. Las nuevas generaciones aprenden el inglés en la escuela, pero hablan el español en la casa, en el barrio, en la iglesia, en el supermercado, etc. El español no es el idioma de los abuelos, es tan bien el idioma de ellos.

La utilización de la Lengua Española es hecha en ambientes familiares o entornos sociales no formales, y su presencia también se hace muy fuerte en los medios de comunicación. En

Estados Unidos es posible el acceso a redes de televisión, periódicos o publicidades que son totalmente vehiculados en español. Por eso, aunque la lengua oficial del país sea el inglés, el hispano puede mantener contacto con su idioma fácilmente, lo que lo hace muchas veces en el intento de conservar sus raíces. Por lo tanto, el inglés no *impera* solo en este país.

4 Manifestaciones del *Spanglish* más allá del habla

Refiriéndose a las proporciones alcanzadas por el *Spanglish*, Obiols(2002) señala:

El "spanglish" resulta comercial en los Estados Unidos: prueba de ello son las publicaciones, los diccionarios y, recientemente, los crecientes estudios universitarios relativos a la cuestión. [...]la música fue y es uno de los vehículos de propagación.

De esa manera, el *Spanglish* no se manifiesta solamente en el habla, siendo posible encontrar textos redactados en *Spanglish*, como también canciones. El lenguaje ha alcanzado hasta niveles *académicos*, pues ya hay una cátedra que lo estudia en la Universidad Amherst, de Massachusetts. La lleva el profesor Ilán Stavans.

El mismo catedrático, publicó el primer *diccionario en Spanglish*, el que recogía más de 6.000 voces. Posteriormente, de manera muy osada, lanzó *la primera traducción del Quijote al Spanglish*. El sitio en la web Cuadernos Cervantes dispone el texto completo de la polémica versión, de la cual se presenta un trecho:

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrarme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a sinniy caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuares de su income[...]

Según Jimenez (2002), Stavans se refiere a su traducción de la obra cumbre de Cervantes como "un desafío a los puristas que se resisten a la evolución de la lengua y un acto de legitimación de un dialecto que va camino de convertirse en un nuevo idioma". Los estudios de Silvia Betti, al tratar del *Spanglish* a través de los medios de comunicación, traen como ejemplo la

revista *Latina*, "que promueve esa 'lengua híbrida' a través de artículos o eventos". De acuerdo con lo averiguado por la estudiosa sobre la revista y su carácter pionero, se tiene:

Latina, nacida en 1996, es una revista mensual (bimensual en diciembre/enero), que se vende en todos los EE [...] se dirige, principalmente, a un público latinoamericano femenino de clase media-alta. Ha sido la primera publicación dirigida a mujeres hispanas que viven en Estados Unidos que ha empleado en sus artículos el cambio de códigos (inglés-español), rasgo típico del *spanglish* (piénsese en portadas que presentan títulos de los contenidos como "Glam up pronto", o "Hot fiesta fashions for every figura" en *Latina*, vol. 7, n° 5 de diciembre de 2002/ enero 2003, o "How to connect to your roots ahora mismo" en *Latina*, vol. 7, n° 8 de abril de 2003, etc.).

En el campo musical, el compact *La Historia* (Sony, 2001) del cantante del pop latino, Ricky Martín, trae una versión editada en la radio de la canción *María* en Spanglish. Abajo se presenta la letra en la cual se puede percibir la constante alternancia entre un código u otro (español-inglés; inglés-español), característica del *Spanglish*, y luego la versión original en español, para que se pueda ver que palabras y expresiones fueron sustituidas por términos en inglés.

Ricky Martin - María (Spanglish Radio Edit)

Un, dos, tres, un pasito pa'lante, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'trás/ Un, dos, tres /Un, dos, tres/ Es que me tiene loco/ She's the one that always turns me on. Sexy angel fallen from heaven/She's the one that always drives me wild In her arms she's driving me forever/ Así es María, blanca como el día/ Pero es veneno, si te quieres enamorar/ Así es María, tan caliente y fría/ Que si te la bebes, de seguro te va a matar... Un, dos, tres, un pasito pa'lante, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'atrás/ Aunque me muera, ahora, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'lante, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'atrás/(María I wanna make you mine)/ Es que me tiene loco/ María es/ An angel in disguise. Feeds my love with her devotion/ Search for a special place to hide/ As she conquers all my emotion/ Así es María, blanca como el día/ Pero es veneno, si te quieres enamorar. Así es María, tan caliente y fría/ Que si te la bebes, de seguro te va a matar/ Un pasito pa'lante/ Un pasito pa'atrás/ Un, dos, tres/ Un, dos, tres/ Un, dos, tres, un pasito pa'lante, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'atrás/ Así es María, blanca como el día/ Pero es veneno, si te quieres enamorar/ Así es

María, tan caliente y fría/ Que si te la bebes, de seguro te va a matar.

Ricky Martín - María (Versión en español)

Un, dos, tres, un pasito pa'lante, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'trás/ Un, dos, tres /Un, dos, tres/ Es que me tiene loco/ Ella es una mujer especial, como caída de otro planeta/Ella es, un laberinto carnal que te atrapa y no te enteras/Así es María, blanca como el día/ Pero es veneno, si te quieres enamorar/ Así es María, tan caliente y fría/ Que si te la bebes, de seguro te va a matar.../ Un, Dos, Tres/ Un pasito p'alante/ Un, Dos, Tres/ Un pasito p' atrás/ Aunque me muera ahora María/ (Te tengo que besar)/ Ella es como un pecado mortal/ Que te condena poco a poco/ Ella es un espejismo sexual/ Que te vuelve loco loco/ Así es María, blanca como el día/ Pero es veneno, si te quieres enamorar/ Así es María, tan caliente y fría. Que si te la bebes, de seguro te va a matar... Un pasito pa'delante/ Un pasito pa'atrás/ Un, dos, tres/ Un, dos, tres/ Un, dos, tres, un pasito pa'lante, María/ Un, dos, tres, un pasito pa'atrás/ Así es María, blanca como el día/ Pero es veneno, si te quieres enamorar/ Así es María, tan caliente y fría/ Que si te la bebes, de seguro te va a matar.

El *Spanglish* llegó también al cine, pues en febrero de este año estrenó en Estados Unidos, bajo algunas críticas, una película así titulada. La producción dirigida por James L. Brooks, se trata de una comedia romántica en la que un matrimonio estadounidense contrata los servicios domésticos de una mexicana recién llegada de su tierra, sin saber una palabra de inglés, con el consecuente choque cultural. La cinta destaca las importantes diferencias culturales que se establecen entre los protagonistas, por el hecho de haber crecido en medio de tradiciones distintas y, principalmente, hablar lenguajes diferentes.

Uno de los ambientes en el cual el *Spanglish* más se desarrolla con fluidez es la Internet, y de ahí proviene mucho de su vocabulario. Están disponibles *Diccionarios virtuales* que traen determinadas palabras y ejemplos de su uso. Sacadas de una pagina personal en la Web, se presenta algunas de esas expresiones – palabra en *Spanglish* / significado en español / palabra en inglés –, que según su creador "son palabras que he escuchado entre conversaciones de gente hispana que usan *spanglish* a menudo", y se hace un breve análisis de su utilización.

Atras/regresar/back

Se usa en casi toda ocasión en que la oración inglesa lleva la palabra *back*; "I need to give back the book to the library"; Tengo que dar para atrás el libro a la biblioteca.

De acuerdo con el diccionario **Larousse American Heritage** dentre las acepciones presentadas para el vocablo *back*, las que más se adecuan a la expresión arriba son:

back: II. adv. atrás, hacia atrás. *to be back* estar de vuelta. *to go o come back* volver, regresar.

Los verbos *back* y *give* súmanse para formar la expresión inglesa *to give back* que, según el diccionario mencionado, en español significa:

give: I. tr. gave, given dar; *to give back* devolver.

Por lo tanto, en *Spanglish* lo que se hizo fue trasladar la expresión inglesa para el español, pero utilizando la sintaxis del inglés. Una de las maneras que se podría enunciarla totalmente en español es: Tengo que *devolver* el libro a la biblioteca.

Brekas/frenos/brakes

José tiene que arreglar las *brekas* de su carro.

Carpeta/alfombra/carpet

Tengo que limpiar la *carpeta* con la aspiradora.

Marketa/mercado/market

Mi mamá fue a la *marketa* para comprar el *lonche* de la semana

En los ejemplos arriba los sustantivos *the brakes*, *the carpet* y *the market* en *Spanglish* mantienen los significados del inglés, pero pasan a presentar género y también otra forma. Los sustantivos neutros en inglés, se tornan femeninos - *las brekas*, *la carpeta*, *la marketa* -, lo que es indicado por el uso de los artículos femeninos y la *a* al final de las palabras. Parece que no hay una regla que determine estos cambios, pues en español estas palabras pueden presentar tanto el mismo género que el equivalente en *Spanglish*, como el género contrario. Además, en el último ejemplo es empleado el vocablo *lonche*, que de acuerdo con el diccionario virtual³ de Nelson

Gonzalez puede emplearse de la siguiente manera:

lonche/lunch

tiene dos significados:

almuerzo - Voy a comprar una cheeseburger para mi *lonche*.

comestibles - Mi mamá tiene que ir a la *marketa* para comprar el *lonche* de la semana.

Se concluye que en el ejemplo anterior, el sustantivo en cuestión fue usado con el segundo significado. Con relación al inglés, se puede decir que ocurrió una transformación que atingió género, forma y sentido. Pues, el sustantivo correspondiente *the lunch*, es neutro y sufre el cambio de la *u* por una *o*, y se le agrega una *e* al final. En lo que se refiere a la significación, de acuerdo con el diccionario Larousse, se tiene:

lunch: I. s. almuerzo. II intr. *almorzar to have o to eat lunch* *almorzar*.

Mailear/enviar correo/mail

Tengo que *mailear* una carta a mi novia por e-mail.

Faltar a clase/skip

Maria se *eskipea* de la High School cada semana para irse con su novio.

Conforme el diccionario ya mencionado, entre las designaciones ofrecidas para estas palabras, las que más se encajan a los usos de las frases arriba son:

mail: I. s. correo II. tr. enviar por correo; (to post) echar al correo.

skip: I. intr.-pp- saltar, (engine) fallar, Educ. Saltar un curso. *to skip out* FAM. desaparecer - tr. saltar; (class, meeting) dejar de ir a.

Lo que se puede reparar es que los vocablos *to skip* y *to mail*, en el ejemplo citado (en *Spanglish*), siguen ejerciendo la función de verbo y mantienen sus significaciones, pero ocurre una transformación en sus formas. El primero, es utilizado en infinitivo, y recibe al final las letras *ear* - (*mailear*). Al segundo, se agrega una *e*, además de poseer una conjugación propia, en este caso, está conjugado en la tercera persona de singular - (*eskipea*). Una posible forma de hablar

las sentencias en español sería: Tengo que *enviar una carta* a mi novia por e-mail; Maria deja de ir a la escuela secundaria cada semana para irse con su novio. En esta última, se hizo también la sustitución de la expresión inglesa *High School*, por el término equivalente en español, escuela secundaria.

Honey/querida/honey

Hey, *honey*, ¿ya tienes la cena lista?

Party/fiesta/party

José y Maria están invitados a una *party*.

Según el diccionario nombrado anteriormente, tenemos lo siguiente para las expresiones arriba.

honey: s. Miel. F; (sweetness) dulzura; (darling) tesoro, encanto.

party: l. s. (gathering) fiesta;

Lo que ocurre en las sentencias en *Spanglish* es la simple sustitución del término en español, por el término correspondiente en inglés, manteniendo el mismo significado. Ese tipo de empleo puede explicarse por la necesidad de una ligereza en el habla, o también por el olvido momentáneo de lo que se quiere decir en español, por eso se utiliza el término en inglés si ese es más inmediato.

CONCLUSIÓN

A partir de este trabajo es posible percibir como el español, a través de la *fusión* con otras lenguas, puede convertirse en un nuevo lenguaje lleno de peculiaridades, como es el *Spanglish*, por ejemplo. Ello contribuyó para que se constituya una visión distinta de tal idioma, más espontánea, no tan prendida a la rigidez formal que se suele asociarlo.

El *Spanglish* se muestra como una prueba del cambio que ha sufrido Estados Unidos en razón de la masiva inmigración latina de los últimos años, ya que esta ha reflejado en muchas prácticas de la sociedad estadounidense, una de ellas el lenguaje.

En ese contexto, se puede decir que el *Spanglish* se configura como una busca de identidad entre los hispanos que viven en Estados Unidos existiendo, al mismo tiempo, como un proceso de comunicación lógico y comprensible

entre personas que acuden a una lengua extranjera por desconocer los términos correctos de la suya, y no como una "deformación dialectal", tal como le consideró la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Como lo dice Francisco Moreno-Fernández, "el *spanglish* no es sólo una cuestión lingüística, sino que representa una forma de entender la vida y, sobre todo, una forma de vivirla(...)"

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

_____. Dicionario Escolar de la Real Academia Española. Madrid: Espasa, 1996.

_____. Práctico Larousse American Heritage español-ingles/english-spanish. Paris: Ediciones Larousse, 1987.

Betti, Silvia. **Spanglish escrito en USA. Un ejemplo, la revista LATINA.** Disponible em: www.cuadernos cervantes.com/art_49_latina.html

Chiraviglio, Maria Ibañez de. **Y aquí, ¿cómo hablamos? El "Spanglish" en Rafaela.** Disponible em: www.monografias.com/trabajos14/spanlish/spanlish.shtml

Jiménez, Felipe. **El quijote en "Spanglish".** La prensa digital. Disponible em: <http://www-ni.laprensa.com/ni/archivo/2002/julio/07/revista/revista-20020707-01.html>. Julio, 2002.

Lamiquiz, Vidal. **Lengua española. Método y estructuras lingüísticas.** Barcelona: Ariel Lingüística, 1989.

Moreno-Fernández, Francisco. **'Spanglish'.** La opinión DIGITAL. Disponible em: www.laopinion.com/columnist12/. Febrero, 2005.

Obiols, Isabel. Revista de Prensa. Disponible em: www.cuadernos cervantes.com/prensa0053.html. Mayo, 2002.

Serrano, Rafael. **¿Quiénes son los hispanos? La comunidad de habla española en los Estados Unidos.** Disponible em: www.monografias.com/trabajos15/hispanos-usa/hispanos-usa.shtml

NOTAS

© Trabalho desenvolvido na disciplina Espanhol VIII, sob a orientação da professora Isaphi Jardín Álvarez, no 1º semestre de 2005, pela aluna do 8º semestre do curso de Letras da UFSM, Sara dos Santos Mota.

¹Castro Roig, Xosé. El ciberspanglish, el español comercial y el español neutro en la **red**. Disponible em: www.webcom.com/rsoca/spancas.html

²Bernal, Emilio. **Carta abierta contra el spanglish.** Disponible em: www.barrapunto.com/lengua/00/11/27/1659232.shtml

³ Dicionario virtual de *Spanglish*. Disponible em: members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html